

中日同形异义词“留守”的对比研究及教学启示

齐佳慧

杭州师范大学, 浙江杭州, 310036;

摘要: 本文旨在对中日同形异义词“留守”进行全面的对比分析。运用对比语言学的方法, 从语义、语法、语用以及文化内涵等多个角度对其进行深入分析对比, 揭示该词在两种语言中的异同, 以期中日语言学习者更好地理解和运用这两个词汇提供参考, 同时也为中日同形异义词的研究提供一个具体的案例参考。

关键词: 中日同形异义词; 留守; 对比研究

DOI:10.69979/3029-2735.25.4.077

引言

汉语和日语在长期的语言发展过程中相互影响, 存在着大量的同形词。然而, 这些同形词在两种语言中的意义、用法和文化内涵等方面并不总是完全相同, 其中中日同形异义词给学习者带来了不少困惑和干扰。“留守”一词在汉语和日语中都有使用, 但语义和用法存在差异, 深入研究其在中日两国语言中的异同, 对于准确把握两国语言的特点和文化内涵具有重要意义。

1 中日同形异义词“留守”的语义考察

1.1 中文“留守”的语义考察

在古代汉语中, “留守”最初是一个官职名, 指在帝王离开京城时, 奉命驻守京城的官员。例如, 在唐宋时期, 设有“留守”这一职务, 负责京城的治安、政务等事务, 如“东京留守”“西京留守”等。其职责重大, 地位颇高, 是维护京城稳定和正常运转的关键角色。

在现代汉语中, “留守”的一个常见义项是指在他人在离开时, 某人留下来负责看管某地或某物。比如, “父母外出打工, 孩子留守在家乡。”这里的“留守”强调因家人外出而留在原地, 承担起看家护院、照顾家庭等责任。这种用法在农村留守儿童、老人留守农村等社会现象的描述中较为常见, 反映了社会发展过程中的人口流动所带来的家庭结构变化。

现代汉语中, “留守”的另一个常见义项是部队、机关、团体等离开原驻地时留下少数人在原驻地担任守卫、联系等工作。例如, “部队出征后, 留下一个班的战士留守营地。”此义项主要应用于军事、机关单位等场景, 体现了在人员整体移动过程中, 为保障原驻地的

安全、保持信息沟通等而进行的人员安排。

1.2 日语“留守”的语义考察

日语中的「留守」一词在语义演变上经历了一定的变化。起初, 其曾有与中文意义相同的用法, 像「留守を預ける」「留守を頼む」皆表示“主人不在时, 请别人看家”之意。然而, 后来其语义逐渐从“主人不在时看家”转变为单纯的“主人不在”, 这种变化在镰仓时代就已出现。

在现代日语中, 「留守」主要表示“不在家”的意思, 这是最为常用和基础的语义, 例如「父は留守です。」(父亲不在家), 简洁明了地描述人物当前所处位置不在自己住所的行踪状态。有时也可以表示店铺等营业场所暂时无人照看营业: 比如「店は留守になっています。」(店铺暂时无人照看营业。)但这种用法相对较少, 且语义仍侧重于“无人”的状态, 与汉语中“留守”的“看管”义有所不同。

日语的“留守”从“不在家”这一基本语义还引申出“忽视、不注意”的含义, 如「仕事に留守をする」(对工作疏忽大意)。这里将人“不在家”的状态类比为对某事物的关注度缺失, 形象地表达了在工作等方面缺乏应有的专注和认真, 从而产生疏忽的情况, 这种语义的衍生体现了日语词汇语义拓展的一种方式, 通过形象的联想将原本的空间位置概念延伸到抽象的注意力领域。

除此之外, “留守”还可以表示“空缺、空白”的意思, 例如「心に留守ができる」(心里有空缺)。此用法更加抽象, 将“不在家”所代表的空间上的空缺概念运用到心理、情感等抽象层面, 描述人的内心在某些

方面存在未被填满或缺失的状态,展示了日语词汇丰富的语义发展路径。

2 中日同形异义词“留守”的语法考察

“留守”在汉语中可以作为动词使用,后面常接宾语,如“留守家园”“留守阵地”等;也可以作为名词性短语的中心语,与其他修饰成分构成“留守+名词”的结构,如“留守儿童问题”“留守老人群体”等,在句子中可以充当主语、宾语等成分。

「留守」在日语中通常作为名词使用,后续接一些格助词来表达不同的语法关系,如「は」「が」「に」等,构成「留守は」(强调“不在家”这个主题)、「留守が」(提示主语“不在家”的情况)、「留守に」后加上「なる」(表示“成为不在家的状态”)等结构,在句子中主要充当谓语、宾语等成分,如「彼は留守になっている。」(他不在家。)

综上所述,汉语的“留守”兼具动词和名词的语法功能,动词用法较为灵活,可以带宾语构成动宾结构,名词用法常与其他修饰成分构成偏正短语;而日语的「留守」主要作为名词使用,通过与不同的格助词搭配来实现语法功能,其语法结构和形式相对固定且具有日语语法的典型特征。在句子中的成分构成和位置分布上,汉日“留守”也因各自语言的语法体系不同而存在明显差异,汉语更注重语序和虚词的配合,日语则主要依靠助词来明确句子成分的语法关系。

3 中日同形异义词“留守”的语用考察

汉语的“留守”一词近年来在社会热点话题中频繁出现,尤其是与“农村留守儿童”“空巢老人”等现象相关联,引发了广泛的社会关注和讨论,其使用频率呈上升趋势,且带有一定的社会情感色彩,往往暗示着一种无奈、需要关注和解决的社会现实状况。

而在日语的日常交流中,「留守」是一个常用词汇,使用场景较为广泛,主要用于告知他人某人不在家或询问他人是否在家等情况,是一种比较自然、常见的表达方式,不带有社会情感色彩和社会问题指向性,更多地是一种客观的状态描述。

4 中日同形异义词“留守”异同的原因探讨

4.1 语言发展规律不同

汉语有着悠久的历史 and 独立的发展脉络,汉语词汇

在演变过程中往往受到社会制度、文化传统、生产生活方式等多种因素的影响,不断丰富和分化语义,“留守”一词在不同的社会场景和历史时期逐渐衍生出多种含义和用法。这种语义的演变呈现出复杂且多样的态势,新义项的产生可能伴随着社会现象的出现而逐渐被大众接受和使用,如“留守”在现代社会中的新用法与人口流动现象紧密相连。

日语在形成和发展过程中虽然受到汉语的深刻影响,但也有其自身的语言特点和发展规律,在吸收汉语词汇的基础上,根据本土的语言习惯和实际需求对词汇进行了适应性的调整,通过隐喻、引申等方式从具体的概念中挖掘抽象的语义,「留守」一词的语义演变就是一个典型例子,从空间位置的“不在家”逐步扩展到抽象的心理和行为领域,这种演变方式体现了日语语言体系内部的逻辑性和灵活性,以及对语义精细化表达的追求。

4.2 社会文化背景差异

中国有着悠久的历史 and 复杂的社会结构,古代的官职制度对词汇的形成和发展产生了深远影响,“留守”作为官职名奠定了其在汉语中的初始语义基础。且中国社会长期以来重视家庭观念和社会责任,近现代人口大规模流动等社会现象促使“留守”的语义进一步拓展和变化,以适应社会生活中出现的新情况。“留守”一词所涉及的儿童、老年等群体的生活状况成为社会关注的焦点,因此“留守”也被赋予了更多的情感色彩和社会意义,体现了对弱势群体的关怀和社会问题的反思。

而日本的家庭结构和生活方式与中国存在差异,日本社会注重个人的独立性,也没有与类似的大规模社会现象产生紧密联系,且日本社会注重细节,对于人的行为状态和心理感受有着细腻的表达需求。「留守」从简单的“不在家”衍生出多种抽象含义,与日本文化中对事物的细致观察和对心理状态的关注密切相关,反映了日本社会文化中对个体行为和内心世界的重视,以及通过词汇的语义拓展来精确表达各种情境和感受的语言习惯。

5 对汉日语言学习和教学的启示

5.1 对学习者的启示

对于汉日语言学习者来说,了解中日同形异义词的差异至关重要。在学习过程中,不能仅仅依据字形来推

断词义和用法,而要深入研究每个词汇在两种语言中的语义、语法和语用特点。例如,面对“留守”这一同形异义词,需明确其在汉语里涉及“看管照料”“人员值守”等含义,而在日语中则主要表示“不在家”这一状态描述及其引申含义,且在语法上分别具有不同的词性和搭配规则,在语用上也因两国社会文化背景和语言发展规律的不同而存在差异。

学习者可以借助权威的词典、专业的语言教材以及丰富的网络资源,全面搜集并整理同形异义词的各类信息,构建系统的知识框架,并积极投身于大量的语言实践活动,不断强化对中日同形异义词差异的认知与理解,避免因同形而产生的混淆和误用,提高语言运用的准确性和地道性,进而切实提升自身的语言综合能力。

5.2 对教学的启示

教师在汉日语言教学活动中,应将中日同形异义词作为一个重点教学内容,引导学生对同形异义词展开系统的对比分析,梳理出其在语义、语法、语用等方面的异同,进而归纳总结出一般性的规律和特征。也可以采用词汇辨析、例句讲解、情境模拟等多种教学方法,帮助学生直观地感受和掌握这类词汇,增强对中日同形异义词的敏感度和运用能力。

教师还应注重培养学生的语言对比意识和跨文化交际意识,引导学生深入探究同形异义词背后所蕴含的两国文化、历史、社会等方面的因素,拓宽学生的文化视野,使学生在学语言的同时,也能增进对不同文化的理解与包容,为未来的跨文化交流奠定坚实的基础。

6 结论

通过对中日同形异义词“留守”的对比研究,可以看出,尽管“留守”在中日两国语言中有着相同的外形,

但其语义和用法却存在着显著的差异。这些差异源于两国不同的社会文化背景和语言自身的发展规律。对于中日语言学习者来说,深入了解这些差异有助于准确理解和运用这一词汇,避免因同形而产生的语义混淆。同时,对“留守”这样的同形异义词的研究也为深入探究中日语言文化的内涵和特点提供了一个具体而生动的窗口,有助于促进两国语言文化的交流与学习。

在未来的研究中,可以进一步拓展对中日同形异义词的研究范围,深入挖掘更多同形异义词背后的文化和语言因素,为中日语言对比研究提供更加丰富和全面的资料,推动两国语言教学和跨文化交流的发展。

参考文献

- [1] 韩春勉. 新日汉词典[M]. 辽宁人民出版社, 1997
- [2] 李行健. 现代汉语规范词典[M]. 外语教学与研究出版社, 2004
- [3] 沈宇澄. 现代日语词汇学[M]. 上海外语教育出版社, 2012
- [4] 佐藤贡悦. 中日韩同字异义小辞书[M]. 人民日报出版社, 2013
- [5] 郭德玉. 日汉同形词比较研究[J]. 对外经济贸易大学, 2008
- [6] 施建军, 许雪华. 再论中日两国语言中的同形词问题[J]. 解放军外国语学院学报, 2014
- [7] 魏海燕. 日中同形词比较研究[J]. 湖北科技学院学报, 2015
- [8] 王灿娟. 基于多种语料库的中日同形词对比研究[J]. 大连大学学报, 2020
- [9] 李雨杨, 白一君. 中日同形词“丈夫”的对比研究[J]. 汉字文化, 2024